



Bilinguisme et diversité culturelle

*comment transmettre une culture orale ou écrite
pendant la petite enfance*

Colloque organisé
dans le cadre de l'Année France-Colombie 2017
par Actions Culturelles
Contre les Exclusions et les Ségrégations

ACCES

avec De Cero a Siempre*

de cero
a Siempre

Jeudi 19 octobre 2017

9 h < > 17 h 30

Maison de l'Amérique latine - Paris 7°

* De la naissance pour toujours : programme mis en place par l'État colombien en faveur de la petite enfance

MANIFESTATION ORGANISÉE DANS LE CADRE DE L'ANNÉE FRANCE-COLOMBIE 2017



GOBIERNO DE COLOMBIA



ANNEE FRANCE-COLOMBIE 2017

Association A.C.C.E.S. – Actions Culturelles Contre les Exclusions et les Ségrégations
De Cero a Siempre - Stratégie nationale du Gouvernement Colombien pour la prise en charge globale de la
petite enfance

<p style="text-align: center;">Colloque « Bilinguisme et diversité culturelle » Comment transmettre une culture orale ou écrite pendant la petite enfance ?</p>

Jeudi 19 octobre 2017

09h00 – 17h30

Maison de L'Amérique Latine

217 Boulevard Saint-Germain – 75 007 Paris

Langue et culture sont des alliées indissociables. La langue orale fait partie de la culture et elle se transmet naturellement de génération en génération. La langue contient, transmet, recrée et maintient la culture en vie. La conservation et la transmission des langues lors de la rencontre de différentes cultures est un enjeu anthropologique considérable, c'est aussi pour chaque enfant le moyen de se construire en conservant la continuité de la mémoire collective.

En France, l'association A.C.C.E.S. réalise des projets de lecture individuelle à haute voix pour la petite enfance en coopération avec les services publics: bibliothèques, services de la petite enfance, écoles maternelles... **Lors de ces pratiques en présence des professionnels de la petite enfance et des familles concernées, les lectrices se trouvent en présence de nombreux enfants d'origines culturelles très différentes. Que faire dans de pareilles situations ?**

Le gouvernement colombien vient de promulguer la loi 1804 du 2 août 2016 qui place la petite enfance au cœur des priorités d'Etat. Le programme d'Etat « *Atención Integral a la Primera Infancia* » précise les responsabilités des services publics par rapport à la petite enfance, en particulier le programme « *De Cero a Siempre* » qui concerne les enfants de la naissance à six ans, qui a développé des programmes de lecture au niveau national, et multiplié les salles de lecture dans le pays. La Colombie possède une richesse linguistique extraordinaire: En plus de l'espagnol, il y a 62 langues indiennes auxquelles s'ajoutent le *palenque* et le *san andrès*.

Comment maintenir vive la transmission des langues d'origine et permettre aux enfants l'appropriation d'autres langues pour élargir le déploiement de leurs possibilités mentales ?

Les enfants ont la capacité d'apprendre plusieurs langues simultanément à condition qu'on leur parle dans des situations de communication naturelle d'échange langagier adulte-enfant.

En plus de la langue de la vie quotidienne, il faut donner aux enfants le plus tôt possible accès à la langue du récit grâce aux berceuses, aux comptines, et à toutes les formes de littérature orale ou écrite. C'est par ce moyen qu'ils découvrent la richesse de la langue et la complexité de son fonctionnement. Le déploiement psychique, cognitif et culturel des enfants se réalise dans l'appropriation de la langue orale qui constitue un socle pour l'ensemble des développements des tout-petits dans leurs relations intersubjectives et leur relation au monde. **Encourager les familles à transmettre leur culture dans leur langue est un enjeu fondamental. Les enfants bénéficieront ainsi de cette richesse culturelle dans la construction de leur vie psychique et sociale qui les accompagnera durant toute la vie.**

La question de la richesse du bilinguisme, du multilinguisme et de la diversité culturelle ouvre ainsi un champ de réflexion, tant en France où cohabitent diverses langues et cultures, qu'en Colombie avec la diversité de langues indiennes.

Ce colloque organisé dans le cadre de l'Année France-Colombie 2017 sera l'occasion de créer une rencontre entre des intervenants de « Cero a Siempre » et d'A.C.C.E.S. pour confronter les points de vue, échanger, dialoguer autour de la question de la langue maternelle, du bilinguisme, du plurilinguisme et de la diversité culturelle propres à chacun de nos pays.



Année France-Colombie 2017
Actions Culturelles Contre les Exclusions et les Ségrégations
De Cero a Siempre

« Bilinguisme et diversité culturelle: comment transmettre une culture orale ou écrite pendant la petite enfance ? »

Colloque international 19 Octobre 2017

8 h 45 **Accueil des participants**

9 h **Accueil de María Clemencia Rodriguez de Santos, Première Dame de Colombie par Alain Rouquié, Président de la Maison de l'Amérique Latine**

9 h 15 **Discours d'ouverture :**

Pierre Buhler, Président de l'Institut français, **María Clemencia Rodriguez de Santos**, Première Dame de Colombie, épouse du Président de la République de Colombie, **Juan Manuel Santos**, **Mariana Garcés Córdoba**, Ministre de la Culture de la Colombie, **Nicolas Georges**, Directeur du Livre et de la Lecture, Ministère de la Culture, **Marie Bonnafé**, Présidente et cofondatrice d'A.C.C.E.S.

9 h 45 **«De Cero a Siempre»**

María Cristina Trujillo de Muñóz, conseillère de la Présidence de la République colombienne pour la petite enfance.

Une approche globale du développement de l'enfant : présentation des fondements de la politique publique du gouvernement colombien pour le développement intégral de la petite enfance.

10 h 45 **Echanges avec la salle**

11 h **Apprendre à vivre : un abécédaire du monde**

Bernadette Bricout, professeur de littérature orale, chargée de mission «Cultures du monde » à l'Université Paris Diderot.

11 h 45 **Echanges avec la salle**

12 h **Avant le langage, le chant ? Avant le livre, il y a la voix, sa prosodie, son rythme.**

Michèle Petit, anthropologue, ingénieur de recherche honoraire au CNRS, membre du Conseil Scientifique d'A.C.C.E.S.

Avec la mise à mal de la transmission orale et la réduction du langage à la désignation immédiate, c'est une possibilité de s'accorder -au sens musical du terme- avec le monde, qui est menacée. Pourtant, une langue proche du chanté, poétique, narrative, peut être retrouvée.

12 h 45 **Echanges avec la salle**

13 h - 14h30 **Déjeuner libre**

14 h 30 **Petite enfance et appropriation de la langue orale**

Evelio Cabrejo-Parra, Vice-Président d'A.C.C.E.S., psycholinguiste et Maître de conférences (R) Université Paris Diderot.

Dans toutes les cultures, les petites filles et les petits garçons s'approprient naturellement la langue ou les langues de la communauté linguistique qui les voit naître. Quelle est l'activité mentale des tout-petits lors de l'appropriation des langues ? Comment peut-on les accompagner dans ce voyage d'humanisation ?

15 h 15 **Echanges avec la salle**

15 h 30 **Table ronde : Les expériences de terrain et observations**

Table ronde animée par **Zaïma Hammache**, membre du Conseil d'Administration d'A.C.C.E.S., responsable du secteur formations du CNLJ/BNF

A petits pas vers l'altérité et l'ouverture au monde

Nathalie Mansuy, responsable de la médiation jeunesse à la médiathèque départementale de Seine-et-Marne

Les bébés aiment la musique des langues

Tamara Savitsky-Midena, responsable de groupement de crèches, Département de la Seine-Saint-Denis

Chantal Grosléziat, musicienne et pédagogue, directrice de l'association Musique en Herbe, auteur chez Didier jeunesse dans la collection Comptines et berceuses du monde.

Observations

Recueillies au cours d'animations-lectures par **Nathalie Virnot**, animatrice-lectrice d'A.C.C.E.S. et analysées par **Marie Bonnafé**, psychiatre psychanalyste, Présidente et cofondatrice d'A.C.C.E.S. et **Evelio Cabrejo-Parra**, Vice-Président d'A.C.C.E.S., psycholinguiste et Maître de conférences (R) Université Paris Diderot.

17 h 00 **Echanges avec la salle**

17 h 15 **Fin du colloque**

Modération de la journée : **Sabine Noël Peignet**, membre du Conseil Scientifique d'A.C.C.E.S.

En partenariat avec le Gouvernement de Colombie, le Ministère de l'Europe et des Affaires Etrangères, le Ministère de la Culture, le Ministère de la Santé et des Solidarités, le CGET, la Fondation Echanges et Bibliothèques, l'Institut français et la Maison de l'Amérique Latine.

Informations pratiques

Lieu :

Maison de l'Amérique Latine

217 Boulevard Saint-Germain

75 007 PARIS

Accès :

Métro : Ligne 12, arrêts Solferino ou Rue du Bac

R.E.R. C : Arrêt Musée d'Orsay

Contact :

Association A.C.C.E.S.

28 Rue Godefroy Cavaignac

75 011 Paris

Tél : 01 43 73 83 53

Mail : secretariat@acces-lirabebe.fr